№ 6 (10)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ

Алла Алексеевна Руденко
aden58@mail.ru

Преподаватель кафедры иностранных языков,
Международный университет «Евразия»
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье говорится о некоторых особенностях юридического дискурса как одной из форм институционального дискурса, о сложностях, которые возникают при обучении юридическому дискурсу, о важности и необходимости организации специальной работы по формированию у будущих юристов навыков и умений данного вида дискурса.
Ключевые слова: язык права, дискурсивная компетенция, юридический дискурс, институциональный дискурс, юридический документ, правовой акт.

Язык – это важное явление, средство коммуникации, определяющее отношения в обществе. Он неотделим от жизни общества, является связующим звеном между членами коллектива, представителями нации, народа, в нем отражается дух времени, он связан со всеми областями деятельности человека. Язык права регулирует отношения в обществе, оберегая систему ценностей, сохраняя культуру. Язык выступает посредником и выразителем отношений в обществе, средством выражения функций права.

Человек и общество находятся в определенной взаимосвязи, их интересы часто пересекаются и требуют определенного регулирования. Возникает необходимость построить общение, повести его в нужном направлении,

способствующем правильной коммуникации, правильному обмену информацией, согласованным действиям, которые приведут к ожидаемому результату. Роль координатора этих отношений выполняют закон и нормативные акты государственной власти. Законы регулируют взаимоотношения между людьми, защищают права человека и общества. Защита интересов граждан гарантируется юридическими документами, языком права, основой которого является юридический дискурс.

Юридический дискурс регулирует отношения как между отдельными гражданами, так и представителями юридического института, реализуется в ситуациях, свойственных правовой деятельности, в контексте социокультурных и исторических традиций.

Он реализуется в юридических текстах, которые выполняют информационно-воздействующую, познавательную, предписывающую функции, а также определяют позицию автора. Юридический субъект составляет документ, определяющий позицию юриспруденции, другой субъект (гражданин) воспринимает его. Коммуниканты вступают в диалог, воздействуют друг на друга, совершают социальное действие.

Под юридическим дискурсом специалистами обычно понимается текст права или его правовое содержание в момент его порождения, в динамике и в процессе толкования и разъяснения.

В научной литературе определяются следующие функции юридического дискурса: регулятивная, координирующая отношения между институтом и обществом; перформативная, отраженная в коммуникативных действиях; информативная, несущая определенную информацию; интерпретационная; кумулятивная функция; презентационная; кодовая [2: 536].

Выделяются такие тексты (жанры) юридического дискурса, как закон, судебная речь, законодательный акт, акт экспертизы. Тематика текстов юридического дискурса охватывает широкий спектр терминов и концептов права, а именно: доказательство, истина, истец, достоинство, свидетель, вина, закон, нарушение, клевета, право, правосудие, репутация, суд, мораль, честь.

Юридический дискурс выражается в коммуникативных ситуациях институционального вида, реализуется в деятельности судьи, прокурора, адвоката. Выбор формы юридического дискурса определяется целевой установ-

кой, коммуникативными функциями, различными правовыми текстами [3: 9].

Юридические тексты содержат большое количество специальных терминов, профессиональной лексики, что затрудняет решение коммуникативных задач, и традиционные методы обучения не обеспечивают необходимого уровня овладения языком.

Преподавание РКИ на юридическом факультете Международного университета Евразия сопряжено с рядом трудностей, поскольку обучение юридическому дискурсу в рамках овладения коммуникативной компетенцией осуществляется в отрыве от языковой среды. Ее отсутствие затрудняет формирование дискурсивной компетентности студентов, что отражается в неспособности достижения целей коммуникативного акта в конкретной ситуации профессионального общения, в нарушении норм статусно-ролевого общения.

Несформированность дискурсивной компетентности у студентов свидетельствует об отсутствии ясного понимания сущности и структуры последней, а также об отсутствии четкого и целостного системного подхода к ее формированию, о недостаточной разработанности форм и технологий формирования исследуемого феномена.

В связи с этим мы считаем, что программа обучения РКИ в нашем вузе должна быть пересмотрена и направлена, главным образом, на овладение студентами дискурсивной, прагматической и профессиональной компетенциями.

Дискурсивную компетенцию можно рассматривать как теоретическую и практическую готовность и способность студентов к реализации коммуникативной деятельности. Формирование дискурсивных навыков и умений должно начинаться с определения цели, средств ее достижения, подготовительного этапа, прогнозируемого результата, с разработки необходимых заданий и упражнений. Навык составления правовых документов и практическая деятельность студентов по изучению структуры жанров юридических документов является необходимым звеном в овладении дискурсивной компетенцией.

Формирование навыков и умений построения юридического дискурса невозможно без предварительной подготовки. Необходимо учитывать, что не все студенты одинаково подготовлены, готовы к восприятию структуры дискурсов. Приступая к работе, следует определить уровень владения русским языком и уровень подготовки студентов в сфере юриспруденции. Знакомство со структурой и особенностями собственно юридического дискурса должно проводиться на другом этапе, когда студент уже в достаточной степени владеет русским языком и как языком специальности, готов осмыслить и воспринять структуру юридического текста, а также понять стоящую перед ним задачу. Подготовку наших студентов, как мы считаем, необходимо начинать с работы над специальным текстом, предваряя и сопровождая его различными заданиями и упражнениями, развивающими и формирующими дискурсивную компетенцию.

В процессе занятий отрабатывается учебно-речевой материал, выполняются предтекстовые и послетекстовые задания, направленные на формирование коммуникативной компетенции (языковой, речевой, дискурсивной). Профессиональная лексика усваивается на материале специальных адаптированных и аутентичных текстов на русском языке. Предлагаемая нами система заданий способствует усвоению профессионально-терминологической лексики.

Текст помогает студентам воспринимать и усваивать лексико-грамматическую структуру языка, подготавливает и приближает студента к владению коммуникативной компетенцией. Как нам представляется, это начальная ступень в процессе овладения дискурсивной компетенцией. Изучаемый текст сопровождается определенными как некоммуникативными (подготовительными), так и коммуникативно-ориентированными упражнениями. Но, и это главное, работа должна быть направлена на формирование профессиональной языковой личности, конечного результата обучения будущего юриста.

В процессе занятий проводится работа по ознакомлению студентов со структурой правовых документов и рассматривается тот языковой и грамматический материал, который необходим для правильного составления документа. Затем объясняется структура построения документа, анализируется

документ, выполняются задания, направленные на предупреждение ошибок, затем студенты составляют по образцу свои правовые акты. В процессе работы по формированию юридического дискурса студентам следует предлагать больше заданий проблемного характера, активизирующих их познавательную и практическую деятельность, что и будет способствовать быстрому овладению дискурсом.

Работа по формированию юридической дискурсивной компетенции включает в себя рассмотрение, изучение и создание правовых документов, которые являются важной составляющей юридической деятельности.

Рассмотрим, например, такую форму правового документа, как правовой акт.

Согласно Закону Республики Армения «О правовых актах» от 2002 г., «*Правовой акт – это принятый народом Республики Армения, государственными органами или органами местного самоуправления, государственными или муниципальными учреждениями, а также юридическими лицами Республики Армения, их выделенными подразделениями или учреждениями в предусмотренных законом случаях и порядке в пределах их полномочий официальный письменный документ, которым устанавливаются подлежащие обязательному признанию, охране, защите, исполнению или применению права, обязанности, ответственность, ограничения или иные правила* [1].

В подобных документах трудно определить субъект и предикат, поскольку они отделены цепочкой однородных членов предложения (в данном случае – это существительные и словосочетания, стоящие в творительном падеже). Сложным является восприятие структуры документа со множеством однородных дополнений и определений. Умение определить субъект и предикат, выделить однородные дополнения и определения облегчает осмысление правового документа, помогает представить структуру данного документа и при составлении подобного документа правильно выбрать падежную форму.

Другая сложность состоит в том, что в правовых документах глагол используется в форме пассивного залога, что свойственно деловой структуре речи. Именно в пассивных конструкциях реализуется действенность закона:

гарантируется, определяется, обусловливается, устанавливаются, требуется, преследуется, подлежит исполнению.

Необходимо обратить внимание студентов на то, что в правовых актах предпочтителен прямой порядок слов. В них часто употребляются причастные и деепричастные обороты, используемые в научной речи, например*: в предусмотренных законом случаях, подлежащие обязательному признанию.*

Следует обратить внимание на употребление предлога *по* с существительными в предложном падеже**:** *по истечении (указанного срока), по завершении, по предъявлении (документа), по достижении (результата*).

К синтаксическим особенностям юридического документа является использование длинных предложений, безличных конструкций типа *рекомендовать органам местного самоуправления*; вводных слов; именных частей речи в форме родительного падежа; употребление таких слов, как *в связи с..., в этой связи..., с целью..., на основании..., ввиду.*

Нормативный акт не должен содержать эмоционально-оценочной и устаревшией лексики, должен быть логически целостным, точным и ясным.

Представим некоторые виды упражнений, используемых нами для формирования навыков и умений построения юридического дискурса при обучении РКИ будущих юристов.

• А. Среди данных ниже слов найдите однокоренные к словам *право, суд, мера, закон, порядок, защита, вина.*

Судопроизводство, законодательство, правопорядок, осужденный, виновный, подзащитный, закономерность, правосудие, правоведение, обвинение, правозащитник, правомерный, закономерный, узаконить, законопроект, законодатель.

Б. Объясните значение однокоренных слов.

В. Выделите слова со следующими значениями: *положение закона, отношение к праву, отношение субъекта к праву, устройство суда.*

• Укажите ключевые глаголы.

• Замените данные ниже глаголы однокоренными существительными. С полученными существительными составьте предложения.

Обсуждать, обвинять, защищать, осуждать, запрещать, определять, наблюдать, наказать, вести, ввести, соотносить.

• Измените данные предложения. Работайте по образцу: *Закон устанавливает порядок. – Порядок устанавливается законом.*

Конституция гарантирует равноправие граждан. Руководство предприятия поощряет соблюдение дисциплины. Государство поддерживает развитие образования. Эта статья закона определяет меру наказания.

• Составить словосочетания и предложения с данными словами:

Разрабатывать/разработать (что?), *обсуждать/обсудить* (что?), *обвинять/обвинить* (кого? в чем?), *осуждать/осудить* (кого? за что?), *узаконить право* (на что?), *запрещать/запретить* (кому? что?), *определять/определить* (что?), *соотносить/соотнести* (что с чем?), *разграничивать/разграничить* (что? от чего?), *отметить/отмечать* (что? где?), *касаться/коснуться* (чего?).

• Определите тему и выявите проблемы, поднятые в тексте. Озаглавьте текст так, чтобы заглавие отражало: а) тему текста; б) проблемы, поднятые в тексте.

• Скажите, повтор каких грамматических форм способствует пониманию и развитию основной мысли.

• Выделите в предложении ключевые слова и на их основе сформулируйте фразу по-новому.

• Разделите текст на абзацы.

• Расположите абзацы текста в правильном порядке.

• Задайте друг другу вопросы по тексту.

• Прокомментируйте текст: оцените его актуальность, значимость, информативность.

Приведем пример заданий, специально ориентированных на развитие дискурсивной компетенции.

1. К какому стилю относится данный документ? Что свойственно данному стилю? Обоснуйте свой ответ.

2. Какие синтаксические конструкции используются в данном правовом документе (исковом заявлении, договоре, жалобе…)? Почему? Можно ли их заменить другими конструкциями? Можно изменить порядок слов в документе? Изменится ли смысл документа?

3. Какие основные данные должны быть указаны в исковом заявлении (договоре, жалобе)? Важно ли их отсутствие? Обоснуйте свой ответ.

4. Составьте диалог с использованием следующих слов и выражений: *просьба помочь в решении вопроса, обращение за консультацией, оформить иск, спорные вопросы наследства, представленные документы*.

5. Представьте диалог по данной коммуникативной ситуации: *к Вам обращается гражданин с просьбой помочь в составлении искового заявления (договора, жалобы)*. Объясните истцу, как следует составить исковое заявление (договор, жалобу), из каких частей оно состоит и что следует включить в его содержание.

6. Прочитайте вариант договора (искового заявления, жалобы) с ошибками. Найдите и исправьте имеющиеся ошибки.

7. Выскажите свое мнение по какому-либо спорному вопросу, используя выражения: *я недоумеваю по поводу того, что…; мне кажется; думаю, следует поступить таким образом; могу предложить такое решение вопроса; давайте попытаемся договориться; я считаю, что удастся урегулировать проблему*.

8. Составьте исковое заявление (жалобу) по данной ситуации: *Гаспарян Арсен Седракович дал на время свою машину другу. А друг, Микаелян Гурген Бабкенович, отказывается вернуть ее владельцу*.

В работе над другим правовым документом, присягой, следует обратить внимание студентов на перформативные глаголы.

Я, ФИО: в своей профессиональной деятельности клянусь строго соблюдать законодательство Армении, международные акты о правах о свободах человека, правила адвокатской этики, с высокой гражданской ответственностью выполнять возложенные на меня обязанности, быть всегда справедливым и принципиальным, честным и внимательным к людям, строго хранить адвокатскую тайну, везде и всегда беречь чистоту звания адвоката, быть верным Присяге.

Студентам объясняется, какие глаголы считаются перформативными, они выделяют эти глаголы, определяют, в какой форме они представлены, затем выявляют слово, на которое должен быть сделан основной акцент. Обращаем внимание студентов на то, что перформативные глаголы не должны

употребляться в форме прошедшего и будущего времени, не должны содержать модальных слов. Используя перформативные глаголы, студенты начинают понимать, что в речи говорящего должна проявляться искренность, правдивость. Это глаголы действия, они отличаются признаком обязательности, отличаются свойством побудительности и внушаемости, пронизаны доверительностью. Действие и направленность перформативных глаголов усиливается за счет их сочетания с модальными глаголами «должен», «обязан» и другими.

Успешному достижению цели обучения способствует понимание сущности юриспруденции. Формирование юридического дискурса требует внимательного изучения, применения на практике текстов данной направленности, разработки заданий и упражнений, формирующих данную компетенцию. Юристам необходимо владеть данной компетенцией, так как юридический дискурс как одна из форм институционального дискурса влияет на развитие и регулирование процессов и отношений в обществе.

По мнению И.В. Палашевской, «признаком институционального дискурса <…> является выполнение социальной потребности общества организовать свои социальные связи, упорядочить их, регулировать и управлять ими» [2: 535].

Как нами уже отмечалось выше, юридический дискурс, который играет важную роль в процессе организации коммуникативного процесса между участниками, направлен на закрепление правовых норм, налаживание отношений в обществе в контексте социокультурных и исторических традиций. Он считается одним из актуальных дискурсов современности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Закон Республики Армения от 29 апреля 2002 года №ЗР-320 «О правовых актах» (Принят Национальным Собранием РА 3 апреля 2002г.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://base.spinform.ru/show_doc.fwx?rgn=19491 (Дата обращения: 15.01.2020г.).
2. *Палашевская И.В.* Функции юридического дискурса и действия его участников // Изв. Самар. научн. центра Рос. акад. наук. – 2010. – Т.12. – №5(2). – СС. 535–640.

3. *Палашевская И.В.* Судебный дискурс: функции, структура, нарративность: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Палашевская Ирина Владимировна; [Место защиты: Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т]. – Волгоград, 2012. – 40 с.
4. *Якунина Л.Д.* Обучение пересказу на иностранном языке при подготовке самостоятельного чтения // Международный научный журнал «Молодой ученый», 2016. – №7. – СС. 81–82 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://moluch.ru/archive/111/27427/ (Дата обращения: 12.01.2019г.).

ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԽՈՍՈՒՅԹԻ ՀՄՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՁԵՎԱՎՈՐՄԱՆ ՈՐՈՇ ՄՈՏԵՑՈՒՄՆԵՐ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՄԵԹՈԴՆԵՐԻ ՀԱՄԱՏԵՔՍՏՈՒՄ

Ա.Ա. Ռուդենկո
aden58@mail.ru

Օտար լեզուների ամբիոնի դասախոս,
«Եվրասիա» միջազգային համալսարան,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում խոսվում է իրավաբանական խոսույթի՝ որպես ինստիտուցիոնալ խոսույթի ձևերից մեկի որոշ առանձնահատկությունների, իրավաբանական խոսույթի ուսուցման ժամանակ ծագող բարդությունների, ապագա իրավաբանների մոտ տվյալ խոսույթի հմտությունների և կարողությունների ձևավորման հատուկ աշխատանք կազմակերպելու անհրաժեշտության և կարևորության մասին:

Բանալի բառեր՝ իրավունքի լեզու, խոսույթային կոմպետենցիա, իրավաբանական խոսույթ, ինստիտուցիոնալ խոսույթ, իրավաբանական փաստաթուղթ, իրավական ակտ:

SOME APPROACHES TO BUILDING THE SKILLS OF JURIDICAL DISCOURSE IN THE CONTEXT OF MODERN TEACHING METHODS

A. Rudenko
aden58@mail.ru

Lecturer at the Department of Foreign Languages,
International university «Eurasia»,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article discusses some peculiarities of juridical discourse as a form of institutional discourse, the difficulties that arise in teaching legal discourse, the importance and necessity of organizing special work to train future lawyers in the skills and competences of this type of discourse.
Keywords: language of law, discourse competence, Juridical discourse, institutional discourse, legal document, legal act.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 16 февраля 2020 г.,
подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 07.03.2020 г.